

Φαρισαῖος **Pharisaios** = **Pharisien**

- Mc 2:16 καὶ οἱ **γραμματεῖς** τῶν **Φαρισαίων**
 ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν
 ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
 Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;
- Mc 2:16 Et les **scribes** des **Pharisiens** ayant vu qu'il mange avec les pécheurs et les collecteurs
 disaient à ses appreneurs : Quoi, avec les collecteurs et les pécheurs il mange !
- Mc 2:18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ **Φαρισαῖοι** νηστεύοντες.
 καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
 Διὰ τί
 οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ **μαθηταὶ** τῶν **Φαρισαίων** νηστεύουσιν,
 οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;
- Mc 2:18 Et jeûnaient les appreneurs de Yô'hânân et les **Pharisiens** et il en vient qui lui disent :
 Pourquoi les appreneurs de Yô'hânân et les **appreneurs** des **Pharisiens** jeûnent-ils
 et tes appreneurs à toi ne jeûnent-ils pas ?
- Mc 2:24 καὶ οἱ **Φαρισαῖοι** ἔλεγον αὐτῷ,
 Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;
- Mc 2:23 Et il lui est advenu un shabbath de passer à travers les champs-de-blé
 et ses appreneurs faisant route ont commencé à cueillir les épis.
- Mc 2:24 Et les **Pharisiens** lui disaient :
 Vois ! Pourquoi font-ils un shabbath ce qui n'est pas permis ?
- Mc 3: 6 καὶ ἐξελθόντες οἱ **Φαρισαῖοι** εὐθὺς μετὰ τῶν **Ἡρωδιανῶν**
 συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
- Mc 3: 6 Et étant sortis,
 les **Pharisiens** tenaient aussitôt conseil contre lui avec les **Hérodien**s en vue de le perdre.
- Mc 7: 1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ **Φαρισαῖοι**
 καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων.
- Mc 7: 1 Et s'assemblent auprès de lui les **Pharisiens**
 et quelques-uns des scribes venus de Jérusalem.
- Mc 7: 3 - οἱ γὰρ **Φαρισαῖοι** καὶ πάντες οἱ **Ἰουδαῖοι**
 ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν,
 κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
- Mc 7: 3 C'est que les **Pharisiens** et tous les **Juifs** ne mangent pas
 s'ils ne se sont lavés les mains jusqu'au poignet, gardant la tradition des anciens
- Mc 7: 4 Et de la place-du-marché, ils ne mangent rien, s'ils ne l'ont pas immergé
 et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont appris° à garder :
 immersions° de coupes et d'écuelles et de marmites [et de lits] —
 gardant la tradition des anciens.
- Mc 7: 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ **Φαρισαῖοι** καὶ οἱ **γραμματεῖς**,
 Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου
 κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
 ἀλλὰ κοινὰς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;
- Mc 7: 5 Et l'interrogent les **Pharisiens** et les **scribes** :
 Pourquoi tes appreneurs ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens
 mais mangent-ils le pain avec des mains communes {= souillées} ?

- Mc 8:11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ **Φαρισαῖοι** καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ,
ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.
- Mc 8:11 Et les **Pharisiens** sont sortis et ont commencé à discuter-avec lui
cherchant de sa part un signe du ciel le mettant-à-l'épreuve.
- Mc 8:15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων,
Ὅρατε, βλέπετε ἀπὸ τῆς **ζύμης** τῶν **Φαρισαίων**
καὶ τῆς ζύμης **Ἡρώδου**.
- Mc 8:10 Et, aussitôt, montant dans la barque avec ses appreneurs,
il est venu du côté de Dalmanoutha (...)
- Mc 8:15 Et il les avertissait en disant :
Voyez ! Prenez-garde au **levain** des **Pharisiens** et au **levain** d'**Hérôdès**.
- Mc 10: 2 καὶ προσελθόντες **Φαρισαῖοι** ἐπηρώτων αὐτόν
εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.
- Mc 10: 2 Et, s'avançant, des **Pharisiens** l'interrogeaient, le mettant-à-l'épreuve :
Est-il permis à un homme de délier sa femme ?
- Mc 12:13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν
τινας τῶν **Φαρισαίων** καὶ τῶν **Ἡρωδιανῶν**
ἵνα αὐτόν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.
- Mc 12:13 Et ils envoient vers lui quelques-uns des **Pharisiens** et des (hommes) **d'Hérôdès**
pour l'attraper par une parole.

Σαδδουκαῖοι Saddoukaioi (°Mc) = **Sadducéens**

- Mc 12:18 Καὶ ἔρχονται **Σαδδουκαῖοι** πρὸς αὐτόν,
οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι,
καὶ ἐπηρώτων αὐτόν λέγοντες,
- Mc 12:18 Et viennent auprès de lui des Sadducéens
- ceux qui disent qu'il n'y a pas de relèvement -
et ils l'interrogeaient en disant :
- Mc 12:19 Maître, Moshèh a écrit pour nous : ...

Ἡρωδιανοὶ "Hérôdiens"

(cf. "Hèrôdès" § NOMS)